



Referat fra „Planspilsøvelse i Tinglev Interreg 112“ den 10. oktober 2012

Protokoll vom 10.10.2012 „Planübung in Tinglev Interreg 112“

Dansk udgave:

Planspilsøvelsen for Interreg 112 Projektet blev afholdt den 10. oktober 2012 på Beredskabsstyrelsens Tekniske Skole i Tinglev.

Programmet for Planspilsøvelsen fremgår af bilag 1.

Ialt deltog 23 medarbejdere fra de deltagende grænsekommuner (Tønder, Aabenraa, Sønderborg, Kreis Nordfriesland, Kreis Slesvig-Flensborg og Stadt Flensborg) samt de to projektmedarbejdere og to medarbejdere fra Tekniske Skole i Tinglev.

Deltagerlisten fremgår af bilag 2.

Seminaret blev indledt med en velkomst af beredskabschef Jacob Christensen, der kort redegjorde for status i projektet samt indholdet i en evt. projektførlængelse, der p.t. er under behandling ved INTERREG-sekretariatet i Flensborg. En afgørelse om projektførlængelse forventes at blive truffet sidst på året.

Orienteringen fremgår af bilag 3.

Bemærk venligst følgende kommende aktiviteter:

- Havmiljøkonference i Husum 14-15. november 2012..
- Følgeruppemøde 5. december 2012 i Flensborg.
- Slutseminar (stor gruppe) 12. december 2012 – sted ikke fastlagt.

Herefter blev deltagerne opdelt i 3 grupper på tværs af nationalitet. Grupperne blev bedt om at løse en række opgaver i forbindelse med indsatser i forbindelse med oversvømmelser, hvor der er nødvendigt at trække på nabolandets ressourcer for at fremskaffe tilstrækkeligt med personale og materiel..

De to scenarier med tilhørende spørgsmål fremgår af bilag 4.

Gruppearbejdet forløb godt med gode og interessante diskussioner, hvor deltagerne fik lejlighed til at anvende diverse hjælpeværktøjer, udnytte hinandens viden om lokale forhold samt drøfte en række faglige spørgsmål med relation til fremskaffelse af ressourcer, der ikke normalt anvendes i det daglige brandberedskab.



Deltagerne fik herudover lejlighed til at udbygge det personlige kendskab til hinanden, og det er projektets indtryk, at drøftelserne foregik livligt og med engagement på trods af sprogbarrieren, så efter projektets opfattelse er der på dette område sket en rigtig positiv udvikling.

Sideløbende med gruppearbejdet drøftede chefgruppen udkast til samarbejdsaftale samt forskellige forhold vedr. havmiljøkonferencen i november.

Som afslutning på planspilsøvelsen takkede beredskabschef Jacob Christensen for den engagerede deltagelse og de gode bidrag.

Deutsche Fassung:

Die Planübung des Interreg 112 Projektes fand am 10.10.2012 in der Technischen Schule in Tinglev statt.

Das Programm befindet sich in Anhang 1

Insgesamt waren 23 Teilnehmer aus den drei dänischen und deutschen Grenzcommunen, bzw. Landkreisen und kreisfreier Stadt (Tønder, Aabenraa, Sønderborg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg und Stadt Flensburg) sowie die beiden Projektmitarbeiter und zwei Mitarbeiter der Schule anwesend

Die Teilnehmerliste befindet sich in Anhang 2

Das Seminar wurde mit einer Begrüßung durch Bereitschaftschef Jacob Christensen eröffnet. Jacob Christensen hielt eine kurze Präsentation über den Status des Projektes und die ggf. stattfindende Projektverlängerung (derzeit in Bearbeitung beim Interreg-Sekretariat-Flensburg). Eine Entscheidung zur Projektverlängerung wird Ende des Jahres erwartet.

Die Präsentation befindet sich in Anhang 3

Planen Sie bitte folgende Aktivitäten ein:

- Meeresverschmutzungskonferenz in Husum am 14.-15. November 2012..
- Begleitgruppentreffen am 5.12 in Flensburg.
- Abschlusssseminar am 12.12. (Ort wird noch festgelegt)

Im Anschluss daran wurden die Teilnehmer in drei Gruppen eingeteilt (gemischte Nationalität). Die Gruppen wurden darum gebeten, eine Reihe von Aufgaben in Verbindung mit einem Überschwemmungsszenario abzuarbeiten, wo es notwendig war ,Ressourcen grenzüberschreitend zu beschaffen um genügend Personal und Material zur Verfügung zu haben.



Die beiden Szenarien mit Fragen befinden sich in Anhang 4

Die Gruppenarbeit ergab sehr interessante Diskussionen wobei die Teilnehmer die Möglichkeit erhielten mit diversen Hilfsmitteln zu üben, die Kenntnisse über örtliche Begebenheiten auszutauschen sowie die Diskussion über eine Reihe von fachlichen Fragestellungen bezüglich der Beschaffung von Einsatzmaterialien, welche nicht im alltäglichen Einsatzgeschehen Verwendung finden, führen konnten.

Die Teilnehmer bekamen darüber hinaus die Gelegenheit sich besser kennenzulernen und es ist der Eindruck des Projektes, dass die Gespräche lebhaft und engagiert (trotz der vorhandenen Sprachbarriere) geführt wurden. Aus Sicht des Projektes ist in diesem Bereich eine sehr positive Entwicklung wahrzunehmen.

Gleichzeitig zu den Gruppenarbeiten fand eine Besprechung im Rahmen der Chefgruppe statt, wo der Entwurf zur Kooperationsvereinbarung und verschiedene Fragen in Bezug auf die Meeresverschmutzungskonferenz besprochen wurden.

Zum Abschluss bedankte sich Bereitschaftschef Jacob Christensen für die gute und engagierte Teilnahme und die interessanten Ergebnisse.

Navn:/ Name:	Institution:
Bjarne Neermann	Sønderborg B&K
TORBEN GROSS	Aabenraa Brand & Redning.
Brian Brylle	Øster Højt
PAUL ERIC JENSEN	TØNDER
Dirk Schnüll	Flensburg
Christian Andersen	UFV-WF
Herbert Krüger	Amt Sønderland
RUDY HANSEN	ÅBENRÅ BRAND OG REDNING.
Bo Olsen	Sønderborg Sønderborg
Erwin Holt	Tønder
Svan Hansen	BF Flensburg
Lyon Ossowski	GFV Handewitt
Hans-Jürgen Brockling	Amt Sønderland
Christen Herzog	BF Flensburg
Det Etkonst	Aabenraa
Jan Jespersen	Vielby
CARSTEN KNUDSEN	ÅBENRÅA BRAND & REDNING.
Mano Bayer	BF Flensburg
Richard Andersen	FF Ellund
JAN LARSEN	Beredskabsstyrelsen
Søren Koffen Sørensen	Sønderborg Kommune
Peter Steindj	Indevag
Jacob Christensen	Tønder Brochmann
Sebastian M	Indevag
Sebastian Seildje	Kvæis Nordfrisland
Boye Glide	— — —



Planspiløvelse i Tinglev

Planübung in Tinglev

Program for planspilsøvelse den 10. oktober 2012

Mødet finder sted på Beredskabsstyrelsens Tekniske Skole i Tinglev,

Nørremarken 21 DK-6360 Tinglev

Start kl. 1530 -forventet slut ca. kl. 2015.

Deltagere: 4-8 deltagere pr. kommune/Kreis efter chefens bestemmelse, meld venligst deltagerantal til bbj@toender.dk **senest den 1. oktober 2012.**

Alle bedes medbringe et eksemplar af projektets ordbøger.

Onsdag d. 10. oktober 2012

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 15.30-16.00 | Velkomst og præsentation |
| 16.00-17.30 | Planspilsøvelse del 1 |
| 17.30-18.15 | Fælles aftenspisning |
| 18:15-19:45 | Planspiløvelse del 2 |
| 19:45-20:15 | Afslutningsdebat og afrunding |



Programm für die Überschwemmungsplanübung am 10. Oktober 2012.

Das Treffen findet in der Feuerweherschule "Beredskabsstyrelsens Tekniske Skole" in Tinglev,

Nørremarken 21 DK-6360 Tinglev statt.

Start 15:30 Uhr –Ende voraussichtlich 20:15 Uhr.

*Teilnehmer: 4-8 Teilnehmer (Bestimmung durch Leitung der Feuerwehren) je Kommune/Kreis/kreisfreie Stadt. Rückmeldung der Teilnehmer und Anzahl an bbj@toender.dk bis **spätestens den 1. Oktober 2012** erbeten*

Alle werden gebeten ein Exemplar der Feuerwehrwörterbücher mitzunehmen.

Mittwoch den 10. oktober 2012

15:30-16:00 Begrüßung und Einleitung

16:00-17:30 Planübung Teil 1

17:30-18:15 Gemeinsames Abendessen

18:15-19:45 Planübung Teil 2

19:45-20:15 Schlussdebatte und Verabschiedung



Nordfriesland – Schleswig-Flensburg – Tønder – Aabenraa – Sønderborg

Interreg 112 „Beredskab uden grænser“ „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“

*Planspilsøvelse i Tinglev/
Planübung in Tinglev*





Velkomst/ Begrüßung



Dagsorden/ Tagesordnung

- 15:30-16:00 Velkomst og indledning/ Begrüßung und Einleitung
- 16:00-17:30 Planspil del 1/ Planübung Teil 1
- 17:30-18:15 Fælles aftenspisning/ Gemeinsames Abendessen
- 18:15-19:45 Planspil del 2/ Planübung Teil 2
- 19:45-20:15 Debat og afslutning/ Schlussdebatte und Verabschiedung



Status projekt (uddrag)

Status des Projektes (Auszug)

- Pakke 1 :
 - SINE-forbindelsen i drift. Danske kommuner: husk ugentlig afprøvning.
 - Ny model SINE-Radio. (Forenklet version)
 - Pris ca. 3.700,- DKR – 1.200,- DKR billigere end normaludgave.
- Pakke 2:
 - Fælles øvelser.
 - Øvelsesplanlægningsgruppe er nedsat
 - ”Vi ønsker god arbejdslyst”
 - Planlagt: 31.10 Bov-Padborg ; næste forår søredningsøvelse på Flensborg Fjord.
- **Paket 1 :**
 - Die SINE-Verbindung ist eingerichtet. Die dänischen Kommunen werden gebeten an die wöchentliche Überprüfung zu denken.*
 - Es gibt eine neue und vereinfachte Version des SINE-Funkgerätes .*
 - Der Preis beträgt ca. 3.700,- DKR und ist damit 1.200,- DKR billiger als die Normalversion.*
- **Paket 2:**
 - Gemeinsame Übungen.*
 - Die Übungsplanungsgruppe ist ins Leben gerufen worden.*
 - ”Wir wünschen viel Spaß und Erfolg”*
 - Übungstermine: 31.10 Bov-Padborg ; Seenotrettungsübung auf der Flensburger Förde nächstes Frühjahr.*



Status projekt (uddrag)

Status des Projektes (Auszug)



- Pakke 4:
Planlægningen pågår af havmiljøkonferencen i Husum Ca. 45 deltagere tilmeldt.
- Pakke 5:
Ekstra oplag af ordbøger er ankommet; kan rekvireres ved Tønder Brandvæsen.
- Pakke 6:
Arbejdet er indledt. Der mangler tilbagemeldinger vedr. ungdomsbrandvæsener.
- Paket 4:
Die Planung der Meeresverschmutzungskonferenz schreitet vorran. Ca. 45 Teilnehmer.
- Paket 5:
Es gibt eine Extraauflage von Wörterbüchern. Neue Exemplare können über Tønder Brandvæsen rekviriert werden.
- Paket 6:
Es wird daran gearbeitet. Es fehlen immernoch Rückmeldungen zur Erfassung der Jugendfeuerwehren.



Projektervaluering/ Projektervaluierung



- SDU har evalueret projektet:
 - Positiv evaluering – anbefaler at projektet videreføres.
 - Evalueringsrapport foreligger i dansk og tysk udgave.
- *Die SDU hat das Projekt evaluiert:*
 - *Evaluierung ergab sehr positives Ergebnis – Es wird empfohlen das Projekt fortzuführen –*
 - *Die Evaluierung liegt in dänischer und deutscher Ausgabe vor.*



Nye arbejdspakker



- 1. Fastholde og udbygge de gode resultater, der er opnået gennem det første projekt.*
 - Samarbejde tværs over grænsen om uddannelse af brandfolk og fælles udnyttelse af de eksisterende uddannelsesfaciliteter – således at brandfolkenen får den bedst mulige uddannelse.
 - Danne et „Beredskabsforum“ for grænseregionen, hvor de væsentligst aktører (Politi, Sundhedsvæsen og Brandvæsener) deltager, således der kunne skabes et samlet overblik over og et godt, koordineret samarbejde omkring beredskabet i grænseregionen.
-
- 1. Festhalten und Ausbauen der guten Resultate die beim jetzigen Projekt erreicht worden sind.*
 - Zusammenarbeit bei der Feuerwehrausbildung beidseits der Grenze um die Ausbildungsressourcen bestmöglich zu nutzen und eine bestmögliche Ausbildung der Feuerwehrleute zu erreichen.
 - Etablierung eines „Gefahrenabwehrforums der Grenzregion“ wo die wesentlichen Akteure (Feuerwehr, Rettungsdienst und Polizei) in diesem wichtigen Gebiet unter einem Dach zusammengebracht werden.



Neue Arbeitspakete



4. Forebyggelsesindsatser på brandområdet bliver medinddraget i projektet. Der dannes et forum for erfaringsudveksling og koordination, af forebyggelsesinitiativer således at flest mulige ulykkestilfælde undgås.
5. Beredskabet til søs (Flensborg Fjord og i Vadehavet) inddrages i projektet, da der også synes at ligge et forbedringspotentiale på dette vigtige område.
4. *Der vorbeugende Brandschutz wird in das Projekt mit aufgenommen. Ein Forum für Erfahrungsaustausch und Koordination wird etabliert um ggf. bereits die Entstehung von Bränden zu vermeiden.*
5. *Die Seenot- und Wasserrettung auf der Flensburger Förde und im Wattenmeer werden in das Projekt mit aufgenommen weil hier aus Sicht des Projektes Verbesserungspotential.*



Kommende aktiviteter/ Kommende Aktivitäten



- Følgegruppemøde den 5. december 2012 i Flensborg
- Slutseminar den 12. december 2012 (stor gruppe) – sted tilgår.
- *Begleitgruppentreggen am 5.12.2012 in Flensburg*
- *Schlussseminar am 12.12.2012 (große Gruppe). Der Ort wird noch bestimmt.*



Nordfriesland – Schleswig-Flensburg – Flensburg – Tondern – Apenrade - Sonderburg

Interreg 112

„Beredskab uden grænser“ „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“

Planspilsøvelse i Tinglev/

Planübung in Tinglev





Szenario Nr.1



Dato/Datum:

2.1.2012

Vejret/Wetter:

De seneste 2 dage kraftig storm fra W med vindstyrke 11-12.
Bølgehøjde 2,5 meter ved kysten.
Vandstanden er 6,10 over normal vandstand.

*In den letzten 2 Tagen wehte ein Sturm aus West mit 11-12
Beaufort. Die Wellenhöhe in Küstennähe beträgt 2,5 Meter.
Der Wasserstand beträgt 6,10 Meter über NN.*



Szenario Nr. 1



Melding/Lagemeldung:

Stormflodsberedningsplanen er iværksat.

Der er begyndende store skader 3 steder på havdiget syd for Tønder.

Det indre dige har ligeledes begyndende skader på to steder, dog i lettere grad.

Der Bereitschaftsplan ist in Gang gesetzt. Es gibt erste große Schäden im Seedeich südlich von Højer. Drei Stellen sind betroffen. Der Landdeich hat ebenfalls an zwei Stellen leichten Schaden genommen.



1. Opgave/ 1. Aufgabe:

- Der er hurtigst muligt behov for flg. materiel:
- *Folgende Dinge werden zeitnah benötigt:*
- 80.000 sandsække med 10 fyldemaskiner
- 80.000 Sandsäcke mit 10 Befüllungsmaschinen
- 6 rendegravere
- 6 Bagger
- 300 skovle
- 300 Schaufeln
- 12 lastvogne 4x4 med tiplad
- 12 4x4 LKW mit Muldenkipper
- 20.000 m² plastik/presenninger
- 20.000 m² Planen
- Belysningsudstyr (20 lysmaster med generatorer)
- *Beleuchtungsmaterial (20 Lichtmasten mit Generatoren)*
- 2. forplejningsenheder og herudover en kommandovogn
- 2 *Verpflegungseinheiten zzgl. 1 ELW 2*



2. Opgave/ 2. Aufgabe

- Der skal indrettes 2 indkvarteringsområder for evakuerter i Jejsing/DK og Rosenkrantz/DE – hver sted til 1000 evakuerter
- *Es müssen Auffangstationen in Jejsing/DK und Rosenkrantz/DE für jeweils 1.000 evakuierte Bürger eingerichtet werden:*
- Hvert indkvarteringsområde har brug for flg.:
- *Beschaffen Sie dazu für jeden Standort:*
- En leder med 4 hjælpere
- En indkvarteringsenhed + en behandlingsplads
- *1 Sanitäts/BHP-50 Einheit*
- En forplejningsenhed med forplejning til 1000 personer
- *Verpflegung für 1.000 Personen*
- Madrasser, tæpper, håndklæder og og personlige hygiejnemidler til 1000 personer.
- *Matratzen, Decken, Hygienemittel und Handtücher für je 1.000 Bürger*
- Lys og strøm
- *Licht und Strom*



Gruppespørgsmål:

Hver gruppe bedes udpege en referent, der skriftligt på gruppens vegne besvarer følgende spørgsmål:

Scenarie 1:

a) Stormflod :

- Hvilke materielgenstande var det vanskeligt at skaffe?
- Var noget umuligt?
- Manglede I nogle midler/værktøjer?

b) Nøddindkvartering:

- Hvilke ressourcer var vanskeligt at skaffe?
- Var noget umuligt?
- Manglede I nogle midler/værktøjer



Fragen an die Gruppen:

Jede Gruppe wird gebeten einen Referenten festzulegen, der die Antworten auf die folgenden Fragen in Schriftform festhält:

Szenario 1:

a) Sturmflut :

- Bei welchen Gegenständen war es schwierig, diese zu beschaffen ?
- Gab es unlösbare Aufgaben?
- Fehlten euch Werkzeuge/ Einsatzmittel?

b) Betreuungsaufgabe:

- Bei welchen Gegenständen war es schwierig, diese zu beschaffen ?
- Gab es unlösbare Aufgaben?
- Fehlten euch Werkzeuge/ Einsatzmittel?



Nordfriesland – Schleswig-Flensburg – Flensburg – Tondern – Apenrade - Sonderburg

Interreg 112

„Beredskab uden grænser“

„Gefahrenabwehr ohne Grenzen“

Planspilsøvelse i Tinglev/

Planübung in Tinglev





Szenario Nr.2



Dato/Datum:

4.9.2011

Vejret/Wetter:

Om aftenen falder der 180 mm regn i Gelting og Kronsgaard fra et kraftigt uvejr.
Nedbøren kan ikke opsuges, da jordbunden allerede er mættet med vand

Am Abend geht eine starke Regenfront mit einem Niederschlag von 180 mm auf Gelting und Kronsgaard nieder. Zu diesem Zeitpunkt sind die Böden bereits nicht mehr aufnahmefähig und feucht.



Szenario Nr. 2



Melding/Lagemeldung:

Åen i Gelting træder over sine bredder. Store dele af Gelting bliver oversvømmet i op til 1.10 meter højde.

Campingpladsen Kronsgaard bliver ligeledes oversvømmet af overfladevand, der ikke kan strømme væk.

Die Geltinger Au tritt über die Ufer. Große Teile von Gelting werden bis zu 1,10 Meter unter Wasser gesetzt.

Oberflächenwasser, welches nicht mehr abfließen kann, setzt den Campingplatz Kronsgaard unter Wasser.



1. Opgave/ 1. Aufgabe:

- *Der er brug for flg. materiel hurtigst muligt:*
- *Følgende Dinge werden zeitnah benötigt:*
 - *Så mange kraftige læsepumper som muligt – hver med 500 m. slange*
 - *So viele Großpumpen wie möglich (mit jeweils mind. 500 Meter Schlauch)*
 - *40 påhængspumper*
 - *40 Tragkraftspritzen*
 - *100 dykpumper*
 - *100 Tauchpumpen*
 - *30 generatorer, hver med mindst en lysmast*
 - *30 Stromaggregate mit mind. 30 Lichtmasten*
 - *500 par waders*
 - *500 Watthosen*



2. Opgave/ 2. Aufgabe:

- Opbyg en ledelsesorganisation:
- *Bauen Sie eine Einsatzleitung auf:*

Ledelsesopgaven omfatter ca. 200 danske og 300 tyske brandfolk i indsats på stedet

Gehen Sie dabei von rund 200 dänischen und 300 deutschen im Einsatz befindlichen Kräften aus.

- Hvilke/hvor mange ledere er der brug for?
- *Welches Führungspersonal wird benötigt?*
- Opbyg en fælles dansk/tysk ledelsesorganisation (kommunikationsmateriel, PC, køretøjer, telte etc.)
- *Bauen Sie eine gemeinsame dänisch/deutsche Einsatzleitung auf. (Funk/PC/ELW/Zelte etc.)*



Gruppespørgsmål:

Scenario 2:

a) *Teknisk del:*

- Hvilke materielgenstande var det vanskeligst at skaffe?
- Var noget umuligt?
- Manglede I nogle midler/værktøjer?

b) *Ledelsesdel:*

- Nævn de 3 største problemer med at opbygge en fælles ledelsesorganisation ?
- Manglede I nogle midler/værktøjer
- Giv et skøn over hvor lang tid det vil tage at etablere ledelsesorganisationen ?



Fragen an die Gruppen:

Szenario 2:

a) Technischer Teil:

- Bei welchen Gegenständen war es schwierig, diese zu beschaffen ?
- Gab es unlösbare Aufgaben?
- Fehlten Ihnen Werkzeuge/Einsatzmittel?

b) Einsatzführungsteil:

- Nennen Sie die größten Probleme beim Aufbau einer gemeinsamen Einsatzleitung ?
- Fehlten Ihnen Einsatzmittel/ Hilfsmittel?
- Versuchen Sie, eine Übersicht zu geben, wie lange es dauert, bis Sie eine solche gemeinsame Einsatzleitung etabliert haben ?